

百人百部



雲南文庫



当代云南社会科学百人百部优秀学术著作丛书

中美戏剧交流的文化解读

吴 戈/著

云南大学出版社
云南人民出版社

百人百部

当代云南社会科学百人百部优秀学术著作丛书

中美戏剧交流的文化解读

吴 戈/著



重庆科技学院图书馆



1317864

云南大学出版社
云南人民出版社

图书在版编目 (CIP)数据

中美戏剧交流的文化解读/ 吴戈著. —— 昆明: 云南大学出版社, 2011
(当代云南社会科学百人百部优秀学术著作丛书)
ISBN 978-7-5482-0513-5

I. ①中… II. ①吴… III. ①戏剧—文化交流—研究—中国、美国 IV. ①J892.6②J897.126

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第130822号

责任编辑: 柴 伟

美术编辑: 刘 雨 王睿韬

责任印制: 张爱成

书 名	中美戏剧交流的文化解读
作 者	吴 戈 著
出 版	云南大学出版社 云南人民出版社
发 行	云南大学出版社 云南人民出版社
社 址	昆明市翠湖北路2号云南大学英华园内 (650091) 昆明市环城西路609号 (650034)
电 话	0871-5031071 5033244 0871-4113185
网 址	http://www.ynup.com www.ynpph.com.cn
E-mail	market@ynup.com rmszbs@public.km.yn.cn
开 本	787mm×1092mm 1/16
印 张	19.25
字 数	295 千
版 次	2011年7月第1版第1次印刷
印 刷	昆明卓林包装印刷有限公司
书 号	ISBN 978-7-5482-0513-5
定 价	52.00 元

作者小传

1958年生于昆明，成长于楚雄。在大理、上海、北京、美国科瓦利斯、尤金、昆明生活、学习、工作过。云南师范大学文学学士，中央戏剧学院文学硕士，上海戏剧学院文学博士。

1984~1985年在华东师范大学参加过教育部委托举办的“全国大学现代文学中、青年教师进修班”学习，1985~1986年在云南大学学习过中国现、当代文学硕士课程，1998~1999年作为美国俄勒冈州立大学访问学者公派留学美国。2000年3~7月受云南省委组织部、云南省委高校工委派遣挂职上海复旦大学校长助理。2000年9月任云南艺术学院党委副书记、院长至今。

中国话剧历史与理论研究会会长，云南省文联副主席，云南省戏剧家协会主席。享受国务院特殊津贴专家；二级教授；云南省有突出贡献的中、青年专家；云南省“戏剧戏曲学”省级重点学科带头人；云南省教学名师。

以吴戈为笔名，有著作《田汉评传》（合）、《戏剧本质新论》、《云南现代话剧运动史论稿》、《戏剧沉思录》、《当代戏剧诸象》、《戏剧面影与文化风流》、《判断与思考：艺术·教育的顾盼与前瞻》、《中美戏剧交流的文化解读》、《书香如潮》出版；有160余篇学术论文发表，计约400余万文字，有诗歌、散文、报告文学、小说、剧本等发表或拍摄、公演；学术研究、理论批评和艺术创作34次受到省级及其以上权威机构的一、二、三等奖励，如中国文联全国文学艺术理论/评论奖、田汉戏剧奖/理论评论奖、教育部高等教育研究成果奖、云南省哲学社会科学成果奖、云南省文学艺术基金奖。

《云南文库》编辑说明

《云南文库》是云南省哲学社会科学“十二五”规划的重大项目。编辑出版《云南文库》是落实云南省委、省政府建设民族文化强省的重要举措，是繁荣发展云南哲学社会科学的重要途径，是树立云南文化形象、提升云南文化软实力的基础性工程。

中国学术文化的发展不仅有共性，还有很强的地域性。一国有一国之学术，一方有一方之学术。学术研究是社会发展的动力，是社会智慧的结晶，是文化建设的重要构成部分。云南虽地处边疆，仍不乏丰厚的学术研究传统。尤其明清以来，云南与中原的文化交流日臻密切，省外名宿大儒进入云南的代不乏人，而云南的文人学士也多有游宦中原者。在中原文化的熏陶下，云南的文化学术遂结出累累硕果，文化名人辈出，如杨慎、李贽、李元阳、师范、王崧、方玉润、许印芳等，其总体集中性的代表成果是《滇系》和《云南备征志》。至清末，云南学子开始走出国门到海外留学，成为云南与世界沟通的桥梁，也成为改造社会和推进云南文化学术发展的中坚。但由于交通不便，信息闭塞，云南的学术成果并未为内地所认知。更有甚者，清乾隆年间，四库全书馆在全国征集历代遗书，云南巡抚李右江得到云南先贤的著述，但害怕其中有什么不恰当的内容，竟私藏起来不上报，使得《四库全书》仅从它处收录了3种云南人著述，成为云南文化史上的一大缺憾。辛亥革命后，云南学人痛感地方文化学术之不彰，在地方政府的支持下，赵藩、陈荣昌、袁嘉谷、由云龙、周钟岳、李根源、方树梅、秦光玉等一批当时最负盛名的云南学者倾力收集整理云南文献，于1914年至1923年编成刻印《云南丛书》初编，共152种1064卷，及不分卷者47册；1923年至1940年编成刻印《云南丛书》二编，共69种133卷。另编定31种待刻，后由于抗日战争爆发，整个《云南丛书》的编辑刻印工作中止。历时26年编刻的《云南丛书》把保存下来的历代云南重要地方文献网罗殆尽，是云南有史以来地方文化的一次最系统的总结，对云南的文化建设发挥了不可估量的作用。

学术创新的根基是学术积淀和传承。从编辑刻印《云南丛书》之时

算起至今，其间经历了抗日战争、新民主主义革命、社会主义革命和建设、改革开放的新的历史时期。在这近一百年的历史中，云南的学者为抗击日本侵略者和新中国的解放事业，为社会主义新文化的建设贡献了自己的聪明才智，也为云南地方经济、社会、文化的发展创造了一大批研究成果，并形成了自己的风格和特色。今天，文化建设又站在一个新的历史起点上。整理和出版云南学术史和文化史上的优秀成果，是继承优秀的地方历史文化遗产，建设有中国特色的社会主义新文化和民族文化强省的基础性工作。只有站在前人的肩上，我们才看得更远，走得更实。这也是我们编辑出版《云南文库》的初衷。

比之编刻《云南丛书》的时代，云南的经济政治社会文化已经发生了翻天覆地的变化，云南不再是一个封闭落后的边疆省份，而是成为了我国面向南亚、东南亚开放的桥头堡，其战略地位日益突出。云南的文化创造力也大大发展了，学者力量的壮大、学术成果的丰富早已不可同日而语。今天的《云南文库》不可能像当年《云南丛书》一样收录所有的文献资料，只可能是好中选优、优中选精，尽可能地把最能体现云南学术文化水平和云南学术特色的成果收录进来，以达到整理、总结、展示、交流和传承文化，弘扬学术，促进今日云南文化学术的建设与繁荣之目的。功在当代，利在千秋。

《云南文库》分为三个系列。

一是《云南文库·学术大家文丛》，收录云南学术大家的作品。

二是《云南文库·学术名家文丛》，收录中华人民共和国建立以前出生的云南学术名家的作品。

三是《云南文库·当代云南社会科学百人百部优秀学术著作丛书》，收录中华人民共和国建立以后出生的一代学者的优秀作品。

我们将使《云南文库》成为一个开放的体系，随着云南民族文化强省建设的推进而不断丰富它的内涵，不断发挥其在社会主义精神文明建设和云南文化建设中的积极作用。

《云南文库》编辑委员会

2011年6月

目录

第一章 绪 论	1
一、中国与美国存在戏剧交流吗	1
二、现代中美戏剧交流的基本状况	3
三、对中美戏剧交流不同阶段的总体评价	7
四、中美戏剧交流的现实处境	13
五、隐喻的构成与寓言的含义	15
六、中美现代戏剧交流的研究意义	19
七、研究的立足点、思路和方法	25
第二章 流变中的“他者”：早期中美戏剧交流	28
一、“开发伙伴”：出现在美国西部的中国人	28
二、“移民文化”：中国戏剧在美国的早期情况	32
三、从新奇到厌恶：美国人眼睛里的早期中国戏剧	43
四、雁声鸿爪：早期中美戏剧交流寻踪	49
第三章 彼岸的蓝图：美国戏剧图式与中国话剧建设	63
一、中国现代话剧建设的源头在日本吗	63
二、美国小剧场运动与中国话剧	68
三、留美学生与中国戏剧教育	78

四、“国剧”：留美学生的民族戏剧梦	84
-------------------------	----

第四章 中美戏剧交流的第一个高潮：梅兰芳访美演出

一、作为中美戏剧文化交流重要交汇点的梅兰芳	93
二、交流愿望：梅兰芳访美演出的缘起	98
三、舞台旋风：美国文化生活中的中国戏剧高潮	103
四、文化影响：美国人眼睛里的梅兰芳	113
五、创作新路：美国舞台上的中国风格	123
六、自卑自弃：中国人心态中的梅兰芳	133

第五章 蜿蜒与互动：中美戏剧交流启开新纪元

一、交流的蜿蜒：再度高潮前后的基本情况	146
二、受礼遇的“弟子”：《北京人》在纽约	157
三、班门“还斧”：《推销员在北京》	166

第六章 辨异与认同：跨文化对话中的中美戏剧交流

一、想象的他者：康开丽视野中的中国话剧	178
二、共同的遗产：魏丽莎与夏威夷大学的中国戏剧教育和演出项目 ...	185
三、《中国梦》与“跨文化交流和东西方对话”	196

第七章 启悟与同构：中美戏剧交流的文化辉映

一、中国文化中的两度“尤金·奥尼尔热”	214
二、从大海到沙场：《遥望》《天边外》	218
三、从纽约到上海：旧中国水手生活的《安梯》	220
四、从田庄到古宅：《榆树下的欲望》	225
五、艰涩与晦暗：奥尼尔的中国幻想与东方情调	230
六、套用与创造：洪深与奥尼尔	238
七、体、用之间：曹禺与奥尼尔及西方	243

第八章 结 论	253
一、交流的困境：殖民语境、后殖民时代、国家意志与“交流”质量	255
二、交流的收获：现实需求、民间互动与学术成果	263
三、历史经验：文化得失与文化态度、价值立场	271
四、现实策略：价值自守的文化共存，精神独立的兼容互补	276
后 记	293



第一章 绪 论

一、中国与美国存在戏剧交流吗

师友见面，最爱问的问题就是：忙什么课题。然后，交换一些信息，分享一些经验，蛮有帮助的。然而，我一直致力的这个课题，常常换来的反应却是疑问和茫然：有交流吗？有没有资料佐证？

其实，这样的问题，我不仅仅在国内碰到，我在美国留学的日子里也常常碰到。我碰到不少美国教授和学历不低的美国人，聊到各自的学术研究或关注领域时，听了我的研究课题，他们更是一脸茫然。当然，总要礼貌地赞叹一番“非常有趣”之类，然后就问中美戏剧有过交流的历史吗？怎样发生的？每一次，我总是需要将自己的研究状况简要地作一番说明。末了，他们总是说：“第一次知道这么有意义的史实。”

开始，对此我觉得有点儿意外，但是随着自己研究的深入，便十分理解这种状况，视之为必然了。因为，即便是学者、文化人，每个人的研究领域和关注焦点各有所择重，未必一定对所有研究领域都有涉猎或都能知道。另外，回首近一个半世纪以来东方、西方文化交流的“语境”，来品味人们对中美戏剧交流的疑问，就可以听出弦外之音来。这里有一个知识背景与认识前提的问题，这是更值得玩味的一层。

在资本主义忙于殖民扩张、热衷瓜分世界的19世纪，不但强势经济、强势军事和强权政治在前，而且，为着强权行为的合理化所编造的优等种族、先进文明的伪科学和殖民文化理论也伴随而出，也就是以科学研究成果的名义为他们的侵略、掠夺行为提供堂而皇之的强盗逻辑。于是，通过控制军事、经济、政治的“主动权”来控制了文化交流的“话语权”的西方列强，就结



构了一个先进的、文明的西方拯救落后的、野蛮的东方（包括非洲）的世界秩序和各国文化交流的预设前提——也就是19世纪世界文化交流的“殖民语境”。以这样的前提来安排世界秩序，东方国家、非洲国家就只有接受挨打、赔款、割地或者干脆就全面接受殖民统治的命运；以这样的前提为“语境”的文化交流，非西方国家只能沉默失语，接受西方列强的影响和同化。没有双向的交流，只有单向的西方对东方的影响和东方对西方的接受。

在这样的历史造就的交流语境中，对“中美戏剧交流”的可能性存疑，就是极其自然的了。

移居美国的南非白人约翰·齐茨曼博士2002年应邀来中国，在上海《文汇报》组织的2002年上海艺术节论坛上于10月30日作了《不同文化之间的相互关系》的演讲，他谈到他自己是在种族隔离的高峰年代、在享有特权的白人社区里出生并长大的。他的成长经历和文化记忆使得他形成了具有典型代表性的种族优越感与西方文化中心论的定势意识。因此，他与南非本土文化的关系建构是：“我被他们的文化所激起的好奇心变成了一种想要理解、想去帮助、想要对未来施加影响的渴望。”^①而他觉得南非本土文化与白人的关系建构，应该是“让越来越多的白人感到好奇，并想要了解，想去帮助和施加影响。”^②他的讲话所表述的潜在内容是意味深长的。在我看来，这是一种后殖民时代的殖民主义文化心理和种族关系的经典表述，事实上，这是殖民时代的“西方文化中心”、“白人种族上等”的殖民主义者优越感与潜意识的历史延续。首先，从殖民者主观方面看，居高临下的“理解”、“帮助”，是老牌殖民主义者们重复了两个世纪的“殖民话语”。他们永远打着“帮助”的旗号、扮演成“苦难拯救者”的样子横行霸道，肆意掠夺。逻辑是你不让我“帮助”和“拯救”，我就宣布你为异教徒和邪恶者，然后打你，征服你，掠夺你。中国近代史上，鸦片战争的爆发就是英帝国主义不“理解”他们用鸦片“帮助”中国发展贸易，“影响”中国人的健康、心理的行径为什么不被接受的情况下发生的。于是，为了“帮助”中国人对开化、文明的“理

① 《文汇报》，2002年11月17日，第7版。

② 同上。

解”，接受西方影响与拯救，就用强大的物质文明对中国施加“影响”，别的资本主义列强也迅速加入了这种文明“帮助”与文化“影响”的阵容。19世纪下半叶，“帮助”和“影响”中国成为了资本主义列强最为兴高采烈的热门话题。有一种愚蠢至极的说法：如果林则徐不要“虎门销烟”，而是好好与英国人做贸易，那么，就不会发生战争。我无法苟同这种痴人说梦的顺民幻想与奴才理论。我以为，急于扩张殖民、瓜分世界的西方资本主义列强的目的在于“帮助”和“影响”东方国家向西方资本主义国家贡献资源和市场并在文化上皈依西方价值体系，寻找一切借口文武并用、软硬兼施以达到目的。只要有拒绝、有反抗，则战争不可避免。在资本主义扩张殖民的整个血腥历史上，这已经是屡试不爽的故伎了。其次，从被殖民者的客观方面看，齐茨曼博士十分习惯被殖民人民等待被理解、被帮助和被影响的定位。在殖民主义者面前，被殖民者永远是被动的从属者、迎候者。就像在西方想象亦是希望的“东方主义”构架里，西方是男性的，主动的，东方是女性的，被动的。东方国家只有等待被发现、被开发、被影响、被利用的地位，哪里谈得上与西方、尤其是美国这样的头号大国“交流”的荣幸。女性主义者有一个比喻：女性身体是男性幻想的殖民地。用来比喻东西方国家的近现代史，十分贴切。

西方文化与非西方文化，西方文化与东方文化，就是在这样的预定模式与认识背景下走过了以世纪计时的历史。在殖民时代的西方人心中，包括像齐茨曼博士这样反对种族主义、宣传文化交流的当代西方人心中，非西方文化只能是接受西方文化的影响，东方应该迎候西方，就像东方三圣人朝贺西方天主一样，顶礼和皈依就是了。哪里谈得上交流的对等性？而且，中美之间的关系，近代以来，的确就是镶嵌在这样的关系构成框架之中，要让人超出这个框架去认识历史，首先就要破除先入为主的认识心态，才能够进入问题的讨论。我们可以透过那些有代表性的现象分析，看看历史事实离开殖民主义者和西方文化中心主义的愿望有多远？

但是，首先我们得答复：现代中美戏剧存在交流么？

二、现代中美戏剧交流的基本状况

事实上，近现代中美戏剧交流是存在的。无论其交流形式是单向的影响

与被影响，还是双向的互动交流关系，或是多边交流的间接影响，都是文化交流与传播中的惯常方式。中美戏剧交流中这些交流方式都曾经有过。

那么，中美戏剧交流究竟是什么时候、怎样开始的？

根据陈依范先生的说法，华人出现在美国的最早记载是在 1785 年^①。但中国戏剧在美国登陆，应该是在劳工群体和早期移民进入美国的时候。确切地是哪一年已经难以考证。从一些资料记录和早期戏剧历史研究文献中，还是可以辨认出这种艰难发展的依稀轨迹。

研究中美文化交流颇有造诣和成就的宋伟杰博士认为，“最早引入中国人物的美国戏剧是《中国洗衣人》（*The Chinese Wash Man*），于 1856 年上演”^②。但事实上从现在可以查到的文本资料看，1852 年的美国戏剧舞台上开始出现了中国人的形象，那是在法国哑剧团 The Ravels Family 演出的 Kim Ka 里^③，其间的中国皇帝和王公大卿的生活状态、中国公主归附法国“闯入者”的离奇冒险的浪漫故事与故事场景所渲染的异国情调、东方风俗是演出的主要卖点。情节中心，是一个追求刺激、酷爱冒险、莽撞的法国年轻人乘坐热气球降落在中国皇帝的土地祭祀仪式上，突然事件引起了中国人的极度恐慌，四处追捕热气球的发明人与操纵者——法国人，他在东躲西藏的慌乱中与中国公主一见钟情，公主帮助他藏匿和逃逸不成功，他面临被惩处的危险，结果是公主挺身而出恳求皇帝放过这个她所爱的陌生人，否则宁愿去死。皇帝给法国人两个选择：削发剃头当中国人，做女婿；要么被装在大缸里沉水。几经周折，法国人当了驸马，大团圆。

但问题不在于美国戏剧中出现中国人物、中国背景或中国题材，因为那还算不上戏剧交流，那只是说明华人群体及其生活引起了美国剧作家的注意，而且从冒险故事对中国既浪漫又轻蔑的想象到对早期中国移民代表性职业的注视，这一转变表明，华人生活与美国人生活具有了相干性了。它不是戏剧

① 陈依范：《美国华人》，工人出版社 1985 年版。

② 宋伟杰：《中国·文学·美国——美国小说戏剧中的中国形象》，花城出版社 2003 年 1 月版，第 423 页。

③ *The Chinese Other (1850 - 1925)*, An Anthology of Plays, edited by Dave Williams, University Press of America, 1997.

文化交流，但是，离交流已经不远了。

真正交流开始于何时何种场合，难于确考，但应该特别注意的是两个美国戏剧——《黄马褂》和《孔夫子》的戏剧文化意义，那是从戏剧艺术上到哲学关注程度上都十分有意义的一种交流。

但并非说，美国早期戏剧中反映华人、中国题材和背景的戏剧没有研究意义。不，它们很有意义。因为反映华人、中国背景与题材的美国戏剧，如《新扫帚扫干净》（*New Brooms Sweep Clean*）、《好奇心》（*Curiosity*）、《和平驱逐》（*Peaceful Expulsion*）、《阿新》（*Ah Sin*）、《中国人必须滚蛋》（*Chinese must go*）、《一堆奶油杯》（*A Bunch of Buttercup*）。这些剧作，恰恰可以作为一种重要参照物，考察中美现代戏剧交流之初，各自的交流话语进入的是怎样一种语境。

应该强调，现代中美戏剧交流活动是从美国人看中国戏剧、评价中国戏剧与中国人看美国戏剧、介绍和评价美国戏剧的时候开始的。中美戏剧的交流活动，指涉的是那样一些活动：在戏剧文化活动中相互注视对方戏剧文化的不同、表达认同或排拒、欣赏或厌恶的文化心理与价值判断，在这些心理和判断的作用下结构两种文化或疏或密的相互关系并因之对各自的戏剧文化发生一定影响。我研究现代中美戏剧交流，关注的就是这样一些史实。从现在查到的资料看，中美戏剧交流的历史，缘起于近代，几乎可以上溯到19世纪50年代。从成规模的华人登陆美洲开始，中国文化就作为这个游动的移民社区的附属物漂移到了那里，中国戏剧远涉重洋，呈现在美国人面前。就像法宾·波尔斯（Faubion Bowers）在他的著作《东方戏剧》（*Theatre In The East*）中所认识到的那样：“中国人无论去到哪里，都总会携带着他们祖国的巨大的影子……中国人投注巨大的热情于他们的古典戏剧。不论他们走到哪里，有多少人口，他们都会很快建立起自己的戏院。远到东南亚，近到纽约市的曼哈顿，一个旅游者走过，准能够遇上这些戏院。”^① 中国文化与中国移民群体的关系，就像是一颗不会陨落的耀眼彗星拖着巨大的尾巴那样，走

^① Faubion Bowers: *The Theatre In The East*, published in New York by Thomas Nelson & Sons Limited, 1956, P. 272.

到哪里，带到哪里。而中国戏剧，就是这种文化中最具鲜明的民族特色和族群生活气息的一种。

很大程度上说，中国戏剧是中国文化与外国文化交流中十分活跃而且重要的一种，也是四海华人强调文化身份重要仪式与重温族群记忆的特殊渠道。就中美两国交流的历史看，对族群文化活动而言，从华人登上北美土地的早期戏剧活动，到今天美国东西海岸重要城市如旧金山、洛杉矶、纽约和波士顿仍然活跃的各种京剧俱乐部、粤剧俱乐部的现状看，这种仪式和渠道的重要功能显然是存在的。就两国文化交流而言，华人群体携带的中国戏剧文化，在满足自己的生活需求的同时，也丰富了美国文化的整体内容。

移民文化与两国交往的交流文化，使得中美文化交流在不同历史时期呈现出不同层面：发生在美国的民间文化之间、中美学界学术研究交流之间与中美两国文化外交之间——即民间交流、学术交流和文化外交交流的层面。中美戏剧交流，大致可以分为四个时期：19世纪50年代到1919年前算是早期；1919年到1949年算是中期；1950年到1978年为中断期；1978年至今为续接期。四个时期有各自的特点，早期主要是民间状态的戏剧文化的自然交流，中期主要表现为中国文化对西方戏剧的引进而向美国的学习，中断期还有学界在教育研究层面的活动，亦构成文化交流，是前时期交流的延伸。而续接期在经历了短暂的策略调整后，就进入了一个文化交流全面接触与深入的时期。民间交流、文化互访、学术交流、留学生文化全面展开。而且，在新观念、新形势下的这种交流格外具有文化的自觉意识和客观态度。

毋庸讳言，中美戏剧交流中除了受“殖民语境”的影响外，中美两国之间意识形态的对立、国家利益的争端的影响也是显然存在的。以中期和中断期为例，就很能说明这个问题。老舍1946年应美国政府机构的邀请访美，正是在中美关系微妙、前途迷茫的时候；1980年曹禺和英若诚对美国的访问，尽管是受哥伦比亚大学的美中文化中心的邀请，但是，明眼人都知道，没有1978年12月16日《中美建交联合公报》的发表，没有当时担任中华人民共和国国务院副总理的邓小平1979年1月28日到2月5日对美国的成功访问并于同年1月31日签订中美科技合作协定和文化协定，没有1979年7月7日中美两国在北京签订的规定双方互享最惠国待遇的为期三年的中美贸易协定，

那么,就不会有后来东方和西方、中国和美国以文化为平台的谨慎接触。伊丽莎白·惠克曼(Elizabeth Whickman)留学中国南京,到江苏省京剧院潜心京剧学习,也是在这个背景下,就在1979年。也就在此前的一年,阿瑟·密勒以剧作家个人身份访问中国并在北京与中国剧作家见面。1982年8月17日,中美两国政府就美国向台湾出售武器发表了内容为美国逐步减少并最终停止向台湾出售武器的联合公报,使1979年4月10日因当时的美国总统卡特签署了干涉中国内政的《与台湾关系法》导致转“冷”的中美关系重新“升温”。1983年春天,阿瑟·密勒应邀到中国顶级剧团北京人民艺术剧院执导他的代表作《推销员之死》(*Death of the Salesman*)。一切都像是巧合。

不管哪个层面的交流,我们先剥除驳杂的背景和变化流转的时代色彩不谈,只认定中美戏剧交流大量存在这个事实。至于交流的具体内容和过程、意义讨论等等,留到每个章节中去具体展开。

上边说过,中美戏剧交流有不同层面。在这些层面中,民间戏剧文化的交流,早期也最为广泛。学术交流晚些,而外交性的文化交流断断续续,零零星星,受国家利益、意识形态和价值系统的极大牵制和影响,从来就没有充分展开过。因此,交流成果最多最大的,倒是感性的民间和理性的学界。但这么说绝不意味着民间和学界层面的交流不受意识形态、国家利益和价值系统的影响。在后边章节里研究的具体表述中,我们将感受到,这种影响在什么时候、以多大程度表现出对中美戏剧交流效果的力量。与此同时,我们将着重分析的,正是这种在不同交流层面显现出来的影响能够体现文化交流中某些带本质规律的东西。

三、对中美戏剧交流不同阶段的总体评价

1. 早期的中美戏剧交流

如果总体评价中美戏剧交流,早期的成果不少,这时的中美戏剧交流,更多是没有意识形态影响的纯粹戏剧文化交流,显得十分自然健康。这一时期的交流成果体现为美国本土文化中的新的生成物。中国戏剧随劳工和移民到达美国时,正是美国戏剧文化萌生发展的前夜。美国本土的西部开发、拓

荒圈地、淘金冒险的生活，与欧洲的风俗喜剧、轻歌剧和中国戏剧一道，构成了美国戏剧文化的最初积累。《黄马褂》（*The Yellow Jacket*）是从演出风格、舞台原则和布景设计各方面都认真准备、以美国人的方式搬上美国舞台的一部产生了巨大影响、获得巨大演出成功的作品。《黄马褂》的奇异幻想、曲折情节、异国情调和美女英雄故事，适合西部冒险的浪漫幻想和精神情感，加上金钱暴力，一个作品里，已经包容了好莱坞梦幻工场确保上座率成功的一切元素。其流行30年左右的成功演出，完全可以说对美国戏剧文化乃至电影娱乐业有着巨大的贡献。《黄马褂》对中国戏剧的风格、舞台原则和东方情调的表现，所达到的水准恰恰是中国戏曲的影响成果，不是凭空产生的。与那些人物漫画式地、种族歧视式地对中国人的丑化表现的剧本比起来，这些演出和制作，是中国戏剧文化影响在美国开花结果的典型例子。《孔夫子》（*K'ung Fu Tze*）则对中国历史下过一番工夫研究，对孔子生活的时代背景、往来人物和命运沉浮的表现，都达到了一定深度，是一部冷静客观的悲剧作品。在反华、排华的众多作品比衬下，它们显得弥足珍视。还不是因为其主观态度的友善公允，更因为其客观具备的交流意义。自然，文化交流的发生是与主观态度紧密相连的，但主观态度却影响交流，这是毋庸讳言的。

2. 中期的中美戏剧交流

中期的中美戏剧交流有一个互动的过程，在这个时期，正在新文化创造运动中的中国戏剧，体验着新时代新要求下自身变革的阵痛，面临着各种思潮涌来时的判断和选择。大批的中国留学生涌向日本、西方的同时，也走向了正在朝气蓬勃兴起的美国戏剧文化。就在这时，中国新文化新戏剧创造的主观要求和美国群众性的戏剧文化发展势头一经遇合，就催生了很大的交流成果。这个时期，中美戏剧交流的实际内容更多是美国戏剧所代表的西方戏剧对中国戏剧的影响性交流。交流是单向的。这当然有其深刻的历史背景与文化原因。美国戏剧对中国戏剧的影响，体现在戏剧教育体制的建立和现代戏剧观念、体制和运作方式的确立等方面。事实上，对中国话剧的诞生与发展的研究，历来就有一个以讹传讹的历史误会，以为中国话剧的诞生，源头在日本。其实，中国现代戏剧史的发轫，从国内欧美新学校的教会宗教纪念日演出活动中排演西方话剧开始，接下来经历了学习日本新派剧、产生“文